

Curso de Historia en Civican

La campaña de otoño que Nabarralde inicia viene marcada por algunas apuestas de fondo. Durante varios años esta época nos ha servido para organizar el **curso de Historia de Navarra, on line**, que organizamos de acuerdo con la Ikastola de Navarra. Es un curso excepcional cuyo material lo han preparado historiadores notables: Jean Louis Davant, Mikel Sorauren, José Luis Orella Unzué, Iñaki Egaña, Joseba Asiron... La historia vasca no tiene un tratamiento apropiado en las instancias oficiales, y es necesaria una relectura desde nuestros propios parámetros. Este año, como complemento a este curso on line, ofrecemos una **versión presencial**. En la sala Civican de Iruña, el historiador Beñi Agirre ofrecerá este curso de Historia en euskera en nueve sesiones, en nueve conferencias en directo.

La otra actividad de este otoño será el congreso que Iturrealde y Nabarralde organizan en el Civican, en octubre. Este año tratará del valor patrimonial que se concentra en los **Cascos Históricos de las ciudades**, en las coloquiales Alde Zaharrak, y que están sufriendo una traumática transformación bajo la presión de la Globalización: el turismo masivo, que impone sus leyes, los precios de las viviendas, el desplazamiento de los comercios tradicionales, las normas urbanísticas, la juventud que necesita espacios... ¿Dónde quedan la identidad, la cultura, los espacios sociales... en estas circunstancias?

El debate está servido y asegura una jornada más que interesante. La inscripción ya está abierta en nuestra web.

Alde zaharren kudeaketa aztergai, urrian ospatuko dugun jardunaldian

Globalizazioak gure hirietan duen eragina, alde zaharretan nabarmentzen da batez ere. Alde zaharretan gordetzen dira gure ondarea, gure identitatea eta herriaren memoria, eta bertan egiten dute talka turismoaren presioarekin, sakontasunik gabeko urbanismoarekin, eraikuntza historiko berrabilketarekin...

Gai honen inguruan hausnartu eta gure egunerokora eramateko helburuarekin, hitzaldi, mahai-inguru, emanaldi, argazki erakusketta eta Iruñeko Alde Zaharrera bi bisita gidaturekin osatuko den programa bat antolatu dugu, Alde Zaharren Birsorkuntza izenburuean, urriaren 1etik 20ra bitartean ospatuko dena. 2015ean abiatu genuen ondarea, paisaia eta globalizazioaren inguruko simposioaren laugarren edizioa izango da. Izen-ematea jada irekita dago Nabarralderen webgunean.

Parte-hartzileen artean, Juanjo Bienes arkeologoa, Manuel Delgado antropólogo bartzelonarra, Ainara Martínez historiaria (IOHLEE), Humberto Astibia geólogo (EHU), Joan Roca i Albert (Ciutat de Barcelona historia museo zuzendaria), Mikel Sorauren historiaria, Alberto Fz. d'Arlas historiaria, Joxe Abaurrea (Iruñeko Udaleko Hiri Bizigarrirako eta Etxebitzako zinegotzia), Iñaki Uriarte arkitektoa, Carlos Vilches (NUP-eko irakaslea), Hedoi Etxarte idazlea eta kultur eragilea eta Aitziber Imizkoz (Iruñeko turismo bulegoko kudeatailea). Jardunaldia, Amaia Apraiz Industri Ondare eta Herri Laneko Euskal Elkar-



ALDE ZAHARREN BIRSORKUNTZA LA RECREACIÓN DE LOS CASCOS HISTÓRICOS

Jardunaldian,
globalizazioak
gure gizartean
duen eragina alde
pragmatiko batetik
aztertu nahi dugu,
kontzeptua agerian
gelditzen den
eremu horietara
eramanez

teko (IOHLEE) kideak zuzenduko du.

Jardunaldian, globalizazioak gure gizartean duen eragina alde pragmatiko batetik aztertu nahi dugu, kontzeptua agerian gelditzen den eremu horietara eramanez: bizi-lagunen eztabaidak, historialarien memoria galtzea, bisitari olatuak eta turismoaren zartada, etxebizitzen salneurrien igoera, eremu arkeologiko baliotsuen suntsiketa, paisaien eraldaketa....

Izan ere, ekonomia, gizarte, urbanismo eta bizikidetza indar desberdin borroka eremu bilakatu dira gure hirietako alde zaharrak. Alde batetik, batzuentzat negozioa beti izango da negozio. Beste alde batetik, auzo hauetan ondare balio handia dago jokoan: identitatea, eraikin historikoak, memo-

ria lekuak, tradizioak, bestak... Galdera zehatz batzuk ere sortzen dira guzti honen inguruan: dena mantendu daiteke? Egindako suntsiketei dagokienez, berreskurratu daiteke galdu-tako ondarea? Paisaia aldatzen bada, ez da zuze-nean bertan bizi diren biztanleen bizimodu aldatzen? Non hasi eta akabatzen da hiri-paisaia?

Paisaia, Joan Noguér dioen bezala, “naturaren eraldaketa koletiboa emaitza, gizarte batetik espazio zehatz batean duen proiekzio kulturala” bada, non gelditzen da orduan komunitate baten berezko paisaiaren balioa, alde zahar hauetan mendez mende errrotu dena, turismoarentzat saiakera moduko batean bilakatzen dugunean?

nabarralde.com/denda

Online
dendako
nobedadeak

Los hechos que tuvieron lugar en Errozabal constituyen uno de los pasajes más destacados de la historia del pueblo vasco. Y doce siglos más tarde, la génesis, desarrollo y consecuencias de la batalla continúan siendo tema de estudio, fuente de creaciones artísticas y, también, objeto de polémica.



Los efectos de la globalización en los cascos históricos, a debate en una nueva jornada que celebraremos en octubre

LA INSCRIPCIÓN PARA LA JORNADA TITULADA "ALDE ZAHARREN BIRSORKUNTZA - LA RECREACIÓN DE LOS CASCOS HISTÓRICOS" YA ESTÁ ABIERTA EN NUESTRA WEB

Nabarralde

Los cambios propiciados por la globalización en nuestras ciudades tienen en los cascos históricos su campo de batalla más visible. Ahí se cruzan las líneas más críticas del patrimonio, la identidad y la memoria de las poblaciones, la presión del turismo, los negocios hoteleros, las urgencias del urbanismo, la renovación o reutilización de los edificios históricos...

Para reflexionar sobre el tema y llevárselo a nuestra realidad cotidiana, hemos previsto un programa formado charlas y mesas redondas, proyecciones, una exposición fotográfica y dos visitas guiadas por el Casco Viejo de Pamplona, bajo el título *La recreación*

de los Cascos Históricos / Alde Zaharren Birsorkuntza, que se desarrollará entre el 5 y el 20 de octubre en Tudela y en Iruña. Se trata la cuarta edición de unas jornadas sobre patrimonio, paisaje y globalización que venimos celebrando desde el 2015, y en este caso hemos contado con la colaboración del Gobierno de Navarra, Fundación Caja Navarra y Diario de Noticias.

La inscripción previa solo será necesaria para la jornada principal del 20 de octubre, en la que reuniremos a expertas y expertos de diversos ámbitos relacionados con el tema principal. Para asistir, se puede realizar la inscripción en la página web de Nabarralde (www.nabarralde.eus).

Durante estos tres años hemos analizado la importancia y el valor de elementos societarios tales como Patrimonio (en general y específicamente el Industrial, hoy en crisis y debate), el Paisaje, la Memoria, etc.; y en el último celebrado pusimos toda esta reflexión bajo el tamiz del fenómeno de la Globalización, que está transformando nuestro modo de vida hasta extremos imprevisibles. En esta ocasión, queremos abordar estas cuestiones desde un ángulo pragmático, un terreno de juego en el que estos conceptos se hacen visibles, tema de debate público, presión para los arquitectos y las autoridades municipales, desesperación para los vecinos, desmemoria para los historiadores, oleadas de visitantes y

servidumbre del turismo, subida de precios de las viviendas, destrucción de yacimientos de un incalculable valor arqueológico, monumental o paisajístico, etc.

En efecto, el ámbito de los cascos antiguos de las ciudades se han convertido en el campo de batalla de grandes intereses y fuerzas económicas, sociales, urbanísticas, vecinales, en disputa. Por un lado, para muchos el negocio es el negocio. Por el otro, en esos barrios está en juego un enorme valor patrimonial: identidad, edificios con solera, lugares de memoria, vida colectiva, fiestas, tradiciones... Pero también surgen preguntas: ¿se puede conservar todo? Y en el terreno de los desaguisados ya cometidos, ¿no

se puede reconstruir el patrimonio perdido? Si cambia el paisaje, el horizonte visual de estos barrios, ¿no cambia con ello la propia vivencia de sus gentes? ¿Dónde empieza y dónde acaba un paisaje urbano?

Si el paisaje es, como apunta Joan Noguér, "el resultado de una transformación colectiva de la naturaleza, es la proyección cultural de una sociedad en un espacio determinado", ¿dónde queda el valor del paisaje propio de una comunidad, sedimento de siglos en esos cascos históricos, cuando lo sustituimos por un simulacro para el turismo?

EGITARAUA

URRIAREN 1etik 13ra Civican (Iruñea)

Modernismoa Alde Zaharrean // El modernismo en el Casco Antiguo

Argazki erakusketa

Komisarioa: Aitziber Imizkoz.

URRIAK 5 Rua Zentro Zibikoa, Tudela, 20:00

El casco histórico de Tudela a debate

Mahai-ingurua

Angel Rekalde, Luis M^a Martínez Garate, Juanjo Bienes.

URRIAK 6 Civican (Iruñea), 19:00

Bye Bye Barcelona Dokumental emanaldia

"Bye Bye Barcelona", hiriak turismoarekin daukan harremana aztertzen duen dokumental bat da, zehazki Bartzelonan zentratzen dena. Bartzelona eta bartzelonarrak, turismoa eta turistik buruz buru jartzen ditu. Bertan bizi diren biztanle batzuen ahotik, hiri kondalean turismo masiboak eragiten dituen ondorio latzak ageria uzten dira. Dokumentalaren helburua, "turismoarekin denok irabazten dugu" ideiari kontrapuntua jartzea da, batez ere. Galtzen dugun hori erakustea.

ZUZENDARIA: Eduardo Chibás.

URRIAK 16 Iruñea

Jauregiene Iruñea Bisita gidatua Iruñeko alde zaharrean

Dinamic Zerbitzu Kulturalak

URRIAK 18 Iruñea

Pamplona palacial

Bisita gidatua Iruñeko alde zaharrean

Dinamic Zerbitzu Kulturalak

URRIAK 19 Civican (Iruñea), 19:00

Ciudades postizas. Sobre la expulsión de la historia de los centros históricos

Inaugurazioa eta irekiera hitzaldia

MANUEL DELGADO RUIZ, antropólogo soziala

URRIAK 20 Civican (Iruñea)

Alde zaharren birsorkuntza // La recreación de los cascos históricos

Jardunaldi nagusia

09:00-09:30 AKREDITAZIOEN BANAKETA

09:30-10:00 Cascos históricos, del concepto a la realidad. Ainara Martínez (AVPIOP).

10:00-10:30 Sociedades vivas y recreación del patrimonio. Algunos ejemplos de referencia. Humberto Astibia (UPV-EHU).

10:30-11:00 Las ciudades y los museos de ciudad en Europa. Joan Roca i Albert (Ciutat de Barcelona historia museo zuzendaria).

11:00-11:30 ATSEDENAI

11:30-12:00 Iruña, patrimonio monumental Mikel Sorauren (historiaria, Nabarralde).

12:00-12:30 Donostia: la especulación permanente, carcoma del patrimonio urbano. Alberto Fz. d'Arlas

12:30-13:00 Iruña, expolio y destrucción de patrimonio. ¿Alternativas? Joxe Abaurrea (Iruñeko Udaleko Urbanismo zinegotzia)

13:00-14:00 KOMUNIKAZIOAK

13:00-13:10 El twitter de la Edad Media: las campanas Jokin Elarre (Eskilazainak elkarlea)

14:00-16:00 BAZKARIA. Iruñaberri jatetxeen.

16:00-16:30 La recreación del paisaje de las ciudades. Iñaki Uriarte (arkitektoa)

16:30-17:00 Juventud, madurez y senectud en el Casco Viejo. Repensando identidades. Carlos Vilches (NUP).

17:00-19:00. MAHAI-INGURUA: Ondare kulturalaren kudeaketaren gatazka. Moderatzailea: Carlos Vilches Plaza. Hizlariak: Joxe Abaurrea, Aitziber Imizkoz, Hedoi Etxarte.

19:00-19:15 ONDORIOAK ETA ITXIERA. Amaia Apraiz (simposioaren zuzendaria).

IZEN-EMATEA // INSCRIPCIÓN

Izen-ematea, SOILIK 20KO JARDUNALDIRAKO BEHARREZKO DA, eta Nabarralderen webgunearen bitarbez egin daiteke (www.nabarralde.eus).

Bi izen-emate mota daude:

Izen-emate orokorra: 10,00 euro.

Izen-ematea + bazkaria: 25,00 euros.

La inscripción es necesaria SOLO PARA LA JORNADA DEL DÍA 20, y se puede realizar a través de la página web de Nabarralde (www.nabarralde.eus).

Hay dos tipos de inscripción:

Entrada simple: 10,00 euros.

Entrada + comida: 25,00 euros.

“Los cascos históricos siguen siendo unos lugares de memoria de primer orden”

Amaia Apraiz (directora del Congreso sobre Cascos Históricos. Iruña. Octubre 2018)

Nabarralde

En esta nueva edición del simposio, el protagonista será el Casco Histórico, y cómo afecta la globalización en este campo. ¿Por qué os habéis querido centrar en este concepto?

La globalización hace que la vida de la población mundial se concentre en las ciudades. Y de estas, los barrios históricos guardan la mayor parte de las expresiones del patrimonio cultural de sus habitantes. Por ello, ese es el lugar en el que se mueven las tensiones y las presiones en el presente. Ahí encontramos los edificios históricos, los monumentos más distinguidos, las fiestas, la vida de las familias en su entorno, las formas de comercio tradicional, artesanal, familiar... Todo ello entra en crisis. Ahí, pues, se cruzan las líneas más críticas de la transmisión de la cultura, la identidad y la memoria de las poblaciones, la presión del turismo, los negocios hoteleros, las urgencias del urbanismo, el desplazamiento de la población por encarecimiento de la vivienda o del barrio, la renovación o reutilización de los edificios históricos... La tensión en estos barrios es, en estos momentos, enorme. Y las razones son de hondo calado. Afectan a lo más íntimo de las poblaciones.

¿Cuáles son los objetivos principales o los temas principales que queréis abordar en estas jornadas?

Partimos con dos ideas u objetivos centrales. El primero, que estos conceptos (cultura, patrimonio, identidad...), en apariencia tan teóricos, se nos hagan visibles, materiales, cercanos, concretos, de tal manera que podamos actuar sobre ellos y los situemos en medio de nuestro quehacer. Como datos reales.

Y el segundo, queremos promover líneas de atención e intervención en este campo para los muchos agentes que ahí intervienen (y que no sabemos hasta qué punto son conscientes de lo que está en juego): autoridades políticas y municipales, profesionales de la arquitectura y del urbanismo, agentes de turismo, vecinos y vecinas, comerciantes, especuladores, agentes culturales...

¿Por qué son tan importantes los cascos históricos de las ciudades



desde el punto de vista identitario. ¿Cómo se refleja en ellos el carácter de un pueblo?

Porque, como decimos, ahí se concentran las manifestaciones más claras de la cultura y la identidad de sus habitantes. Ahí encontramos los lugares con memoria, los sitios en los que han ocurrido hechos de todo tipo, los edificios históricos, las instituciones más cercanas a la gente, los monumentos que nos hacen reconocibles ante visitantes de otros pueblos y en los que nos reconocemos, los escenarios de fiestas y otros actos sociales, el paisaje urbano en el que crecemos y con el que vinculamos nuestra vida... En definitiva, es nuestro barrio (con todo lo que eso supone en cuanto a origen, recuerdos y afectos); pero también es el lugar que han levantado quienes nos precedieron y donde nos vemos retratados.

En cuanto a Iruña, ¿cómo valorarías el efecto que tiene la globalización, con sus consecuencias más evidentes como puede ser el turismo masivo, sobre el casco histórico?

Yo creo que esta reflexión se verá en la jornada, y sería pretencioso por mi parte adelantar conclusiones. Porque se me ocurre que tiene tantos ángulos y efectos, que no se pueden abordar desde una sola posición. Seguro que en ello tienen mucho que decir los propios vecinos y vecinas que padecen estas situaciones; pero también las autoridades municipales que con su perspectiva intentan marcar prioridades;

Los barrios históricos guardan la mayor parte de las expresiones del Patrimonio de las gentes

mo son evidentes. ¿Qué hacer frente a este tipo de situaciones? ¿Existe una manera de reformular esa convivencia de lo global con lo local, con lo identitario?

Tal como sugieres, estamos ante un debate que tiene aspectos y consecuencias graves; conflictivas; problemáticas. Pero es que además no es uniforme. No tiene un diagnóstico y una solución estándar, válido para todas las situaciones. Al contrario, en cada lugar tienen que afrontar sus propias circunstancias y dificultades. En Donostia no tienen sanfermines, con su portentoso efecto llamada y masificación; pero el turismo, que allí tiene una trayectoria de más de un siglo, ha ido desplazando a la población del casco histórico, de Alde Zaharra. Hoy parece un lugar para el turismo, en exclusiva, y no para ser habitado, vivido... A esto se añade de la especulación inmobiliaria, que en esta ciudad se desenvuelve en magnitudes impresionantes. ¿Cómo afrontar todo ello, y cómo puede el patrimonio cultural contribuir a frenar la pérdida del identidad del lugar, de sus habitantes? Es una pregunta compleja a la que intentaremos dar respuesta desde una visión multidisciplinar.

La jornada se abrirá el 5 de octubre con una mesa redonda que se celebrará en Tudela. ¿Qué os ha llevado allí?

Como decía, en cada lugar, cada casco histórico responde a un proceso distinto; a unas realidades propias, intrasferibles. Tudela es una población navarra con enorme persona-

lidad; pero sobre todo es un ejemplo de que lo que vale para una ciudad no vale automáticamente para otra. Y queríamos que esa reflexión se hiciera patente. En Tudela haremos un debate que sirva para sus parámetros y con sus propios especialistas locales.

Como charla inaugural principal, traerás al antropólogo social Manuel Delgado con una charla titulada “La expulsión de la historia de los cascos antiguos”. ¿Es cierto que los cascos históricos cada vez cuentan menos sobre nuestro pasado? ¿Qué peligros conlleva esta realidad?

Los cascos históricos siguen siendo unos lugares de memoria de primer orden. De hecho, a la vez que se devuelven, también se promocionan y explotan. El problema es que la Globalización y las tendencias que promueve empujan a la homogeneidad, a borrar diferencias (o lo que es lo mismo, identidades). Además, en estos barrios tan llenos de significado, estas fuerzas y presiones se imponen con una tensión brutal. Será interesante escuchar a Manuel Delgado, conocido antropólogo social, y ver qué propone (si es que hay algo que hacer...).

Además del programa de charlas y mesas redondas previsto, habrá otro tipo de actividades de un carácter más social. ¿En qué consistirán y cuáles son los objetivos?

Además de la jornada en sí, el programa incluye visitas guiadas por Iruña (en euskera y castellano); para conocer el valor de distintas formas de patrimonio histórico), la proyección de un documental sobre el turismo en Barcelona, etc. Pero quizás para nosotros el punto fuerte del programa será la mesa redonda del final, en el que queremos reunir a habitantes del casco histórico, autoridades municipales y otros sujetos y agentes de la ciudad, para debatir sobre estas cuestiones y sobre cómo participar, cómo intervenir antes estos retos del presente. Seguro que es un debate no exento de polémica, pero de este intercambio de opiniones podremos extraer conclusiones útiles para el futuro de nuestros cascos históricos.

Euskal Herriko Historia on line ikastaroaren seigarren edizioa urriaren 4an hasiko da

Gure historia eta oroimen historikoaren inguruko gogoeta analitikoa sustatzea helburu du. izen-ematea irekita egonen da irailaren amaiera arte

Nabarralde

Nabarralde Fundazioak Euskal Herriko Historia online ikastaroaren edizio berri bat martxan jarri du, urriaren 4tik abenduaren 13a bitartean eskainiko dena. Izen-ematea dagoeneko irekita dago eta fundazioaren webgunean bete daiteke, irailaren amaiera bitartean. Nafarroako Ikastolen Elkartearen laguntza dauka ikastaroak eta Nafarroako Gobernuak homologatutako da. Halaber, euskaraz zein gaztelera egin daiteke.

Euskal historiako gertaera eta data gogoangarriak, oroimen lekuak,

lurraldetasuna, identitatea, ondarea... ikasgai honetan landuko diren alorretako batzuk besterik ez dira, Angel Rekalde Nabarralde Fundazioko zuzendaria azaldutu moduan. “Historia da gizarte batek bere buruaz egiten duen kontakizunaren osagarri garantzitsuenetako bat. Narrazio argumentatu bat eskaintzen du eta zentzua ematen die gizartearren jatorri, garapen eta baldintzei”. Ikastaro honek “Euskal Herriko historiaren irakurketa orokor eta sintetiko bat eskaintzen du”, Rekalderen hitzetan, “ikuspegi pro-

pio batetik landua”. Hala, gaur egungo errealityan eragina duten gertaera historikoak eta mugari garrantzitsuenak aztertuko dira.

Aste bateko iraupena duten bederatzitako modulu edo gaitan antolatutako prozesua proposatzen du ikastaroak, IkerNabarralde plataforma bidez jorratuko dena. Moduluetako bakoitzat handiko historialariek zuzendutako da, besteak beste, Joseba Asiron, Idoia Arrieta, Mikel Sorauren edota Jean Louis Davant eta Nafarroako historiaren mugariak izan diren gertaka-

riaren sakontzen dute: historiaurretiak hasi eta 36ko gerraino, Orregako batailatik, 1200 eta 1512ko konkistatik edota karlistadetik igarota.

METODOLOGIA

Ikastaroa e-learning ikaskuntzan oinarritzen da, ikaslea ikaskuntza prozesuan laguntzeko baliabide ugariak eskaintzen dituelarik. IkerNabarralde bideo batez, IkerNabarralde zuzendaria landutako edukiak eta eduki gehigarriz osatzen da, asteroko maiztasuna izango dutelarik.

Ikasleak eskuragarri izango du material didaktikoa (tutoretzak, material gehigarria, bibliografia, ebaluaketak...) web orrian. IkerNabarralde pasahitz bat emango zaio matrículazoa egiterakoan. IkerNabarralde web orrian jarriko dira astero.

Amaitzean, ikasleari ikastaroaren ziurtagiria emango zaio.

IZEN-EMATEA

Izen-ematea irekita dago jada gure webgunean. Nabarraldeko sustatzailentzat zein ikastolako irakasleentzat, 100 euroko prezioa izango du ikastaroak. Gainerakoentzat, 150 eurokoa.

EGITARAUAK

1. HISTORIA ETA OROIMEN HISTORIKOA

Angel Rekalde (Komunikazio zientziatzen doktorea)

2. HISTORIAURREA ETA ERROMANIZAZIOA

Mikel Sorauren (Historialaria, Nabarralde)

3. ORREAGAKO HIRU BATAILAK

Baskoniako dukerria, Iruñeko eresuma eta Iruñearren hedapena

Beñi Agirre (Nabarraldeko kidea).

4. 1200. ZATIKETA HISTORIKOA. LURRALDE HISTORIKOEN JATORRIA

Idoia Arrieta (Historialaria, Historian doktorea).

5. 1512. NA FARROAREN KONKISTA

Joseba Asiron (Historialaria, Historian doktorea).

6. EUSKAL ESTATUA

Foru Orokorra, foruak. Zuzenbide Pirenaioko; Nafar Estatuaren teoria; Behe Nafarroako erresuma

Luis M. Mtz Garate (Idazlea, Nabarralde)

7. IPARRALDEKO HISTORIA

Jean Louis Davant (Idazlea eta historialaria)

8. FRANTSES IRAULTZA ETA KARLISTADAK

Antzinako erregimenaren amaiera. Industrializazioa

Mikel Sorauren (Historialaria, Nabarralde)

9. 1936KO GERRA

Iñaki Egaña (Idazlea, Euskal Memoria).

“Bilakaera historikoagatik ezjakintasuna eta akulturizazioa handia da gure herrian”

Beñi Agirre, historialaria eta irakaslea

Nabarralde

Online ikastaroa bakarrik ez, eta aurten Euskal Herriko Historia ikastaro presentziala eskainiko dugu Iruñeko Civican aretoan, urriaren 16tik abenduaren 11ra bitartean. Astearren etan eskainiko dira saioak, eta Beñi Agirre izango da irakaslea. Navarro Villostadaren heriotzaren urteurrenaren harira, halaber, Ikastaroari amaiera berezia emango diogu Patxi Zabaletaren hitzaldi batekin. Izen-ematea dagoeneko irekita dago Civican bertan.

Lehenengo aldia da Iruñean ikastaro presentzial hau eskaintzen duzuela. Zer nolako ikastaroa izango da?

Egia esan, euskal-nafarron historiari buruzko ikastaroa Iruñean antolatzeak badu erakarpen gehigarri bat, plus bat. Zeren eta nafarren historiari buruz baskoien hiriburu historikoan aritzea erroetara itzultzea da. He-

men sortu zen dena. Hemen sortu zen euskaldunok izan dugun botere eta subiranotasun mailarik gorenean: Erreinua, Estatu alegia. Antzin Arotik XX. menderainoko bilakera aztertuko dugu, atalez atal, pauso pauso. Beti ere, historiak behar duen herri oroimen historikoaren laguntzaz. Hau oso gutxitan landu izan da hemen, historialari batzuk eta nazionala pertsona jakin batzuk baino ez. Ikastaroa berritzalea izango da ikuspuntu honetatik. Zalantzak gabe.

Zein da ikastaro honek gure historiaren inguruan eskaintzen duen ikuspegia?

Gertakizun historiak izandakoak dira, ez da alde horretatik ustekabe handirik izango. Kontua da, gehienetan, kanpoko jendeak kontatu izan duela gure historia, euren ikuspegitik eta eurak subjektu historikoaren gunean jarrita. Horregatik, adibidez, 1512ko gertaerak Espainiako osaketen bilakaera natural baten une bat

bezala ikusten dute batzuek, alboan utzita, garai horretan orduko Nafarroa bitan banatu zela Garaia eta Beherea. Haientzat gauza naturala, guretzat galera mingarra. Haientzat berdinaren arteko elkartasuna, guretzat konkista onartezina. Egindako gizarte lanari eta historiaren subjektua nafarren ikuspegitik kontatzeari esker, gaur egun denok dakigu konkista izan zela.

Urritik abendura bitartean, 9 saio eskainiko dituzue denetara. Euskal Herriko historia 9 sainotan bildu al daiteke? Zeintzuk izanen dira eskainiko dituzuen gaien gako nagusiak?

Gure historia osoaren zertzelada nagusi bat ematea da helburua. Nafarroa izan zela eta izan zena askok ukatzen duten arren, herri honek berezko presentzia izan du historian; lurralde fisiko oro har egonkorra. Euskal Herriaren mapa Nafarroa izan zen haren guneko marrazkia

baino ez da. Bertan sortu eta garatu den kulturak ezaugari jakin batzuk ditu, hizkuntza propioa, batzar eta auzolanen oinarritutako erakundetze oparoa; erresuma izaerako Estatu subiranoa eta independentea; izena zuena: Nafarroa. Hau dena saio guztia batzuetan laburtea ezinezkoa da, baina, ikuspuntu ezberdin batek errelatoa egiten denean erraza da ulertzeari. Denak du lotura, puzzlearen atalak txertatzen hasten dira automatikoki eta ikuspegi orokorrekin gerreta konkretuak ulertzeari izugarri erraza bihurtzen da.

Iruñean ez baina beste lekuetan eskaini izan duzue aurretik ikastaro hau. Zer nolako esperientzia izan da, batez ere ikasleei dagokienez? Zein izaten da euren iritzia?

IkerNabarralde gehienek gure historiaren errelato berri bat entzuten dute. Lehendik hainbat gauza jakinak bezala jotzen badute ere mito asko

erortzen zaizkie. Adibidez, Antso III.ak euskaldunen lurraldea ia osoa batu eta boterea ezarri ondoren, erresuma semeen artean zatitu zueneko. Alboako Estatuek euskalnafar erresumua konkista bidez murritzeko cupidarik ez dutela izan ulertzeari, ikuspegia aldatu egiten zaie erabat. Bizi eskerren dute ikasitako eta gehiago jakiteko griñaz sortzen zaie. IkerNabarralde ez dutela ahaztuko diote.

Ikastaro hau Iruñean eskaintzeko gogotsu zineten?

Erronka handi bat da guretzat. Bilakaera historikoagatik ez ezagutza eta akulturizazioa handia da gure herrian, baina Iruñean, eta Nafarroa Garaian oro har, erresuma independentea izan ginelako oroimen historikoa bizirik dago oraindik. Oroimen hori arrazonamenduz eta jakintzaz hornitu behar da. Orduan bilakatzen da oroimena ahazte ezina.

Bide zuzenetik goaz

Pako Ariti

Izenburuko hitz horiekin laburtu zuen ETBko aurkezleak euskaren egoera, Bingen Zupiria Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika sailburuari egin zion elkarizketan. Eta lasai geratu zen, ni ez bezala. Aurkezleak konparazio tranpati bat planteatu ondoren etorri zen unea, alegia, frankismo ondorengo urteetan euskaren egoera oroitzen al zuen galduen zionean. Zupiriak deskribapen xume bat egin zuen, ez zela orduan kalean ia euskaran entzuten, ez zegoela testilibururik, ia musikarik ez, antzerkirk, eta orain berri, perspektiban ikusita, aurrerapauso izugarria eman dugula, gehiago nahiko genukeen arren.

Iruditu zitzaidan gaiari darion larritasunak eta, larritasun horrek eskatzen duen diagnostiko ahalik eta zehatzaren beharrak ez zuela onartzen halako arinkeria bat, ez genukeela onartu behar gure hizkuntzari buruzko iritziak, eta are gehiago telebista publiko eta Autonomia Erkidegoko hizkuntza arduradun politiko gorenaren aldetik, halako auto-konplazentziarekin «despatxaterik».

Esan baitzen, baita ere, diskurtso mota hau apaintzen duen harribitxia, euskaldunok milioi bat garela. Eta euskaren apustuez galdezturik, Zupiriak euskal hiztunak seinalatu zituen, eta haien bakarrik, esanez euskaren apustu nagusia dela hiztunok hitz egiteko ahalmena eta aukera dauagun bakoitzean, era-biltzea. Entzun nuen, baita ere, txikiak gareneko marmar azkenaldian nekagarri samarra, eta estatu diren herrialde batzuei aurreratu egin gatzazkiela hizkuntzaren batasunean, mezu subliminala lerratuz, bide batet: autonomismoaren gorazarrea, hizkuntzak ez duela zertan estaturik behar, ez legedi koertzitiborik, ahazturik arau bihurtzen ez den hizkuntza beti izanen dela salbuespen.

Ez dago hobeto azaltzerik, hitz gutxitan, «ondo goaz» diskurtsoak dauzkan hiru zutabe nagusiak:

Bat, euskara testuingururik gabe agertzen zaigu, historia politikorik gabe, alegia. Etsairik izan ez duen hizkuntza bat. Beraz, ez da gutxietsia, baztertua, umiliatua, iraindua, degradatua, zaborreratua, debekatua, pertsegitua, erdeinatua izan; euren hiztunak ez dira astakilotzat,

Ez dago hobeto azaltzerik, hitz gutxitan, «ondo goaz»

zakurtzat, barbarotzat, egoskortzat, fanatikotzat, talibantzat hartuak izan, ez dira milaka bider espainolez egitera behartuak izan, azkenean paisaia linguistikoaren gauza naturaltzat hartzera bat-bateko elebiduntasun hori, lehengoan maturrik Uruguaiko turista batek esan zidan bezala, nire euskara/espaniol jarioa ikusita; berak, espinola eta ingelesa jakinda, ezin omen du hain azkar aldatu batetik bestera. «Praktika kontua da», argitu nion.

Euskarak ez du jasan uholde demografikoaren eraso *brutalik* (gazteek esango luketen moduan), edo «*ingeniaritza demografiko*», Guillem Calaforra linguistaren definizioan: alegia, giza taldeen lekuadatze masibo eta batzuetan derrigortuak, herri baten gizarte esparruak ordezkatzen, eta haien batera, hizkuntza erabilera aldatzeko. Nafarroaren 1512ko konkista ondoren, XIX. mendeko Bizkaian, Lapurdin aro ezberdinan, XX. mendean 60ko hamarkadako Bizkaia eta Gipuzkoan, 2000. etik aurrera Lapurdik izan duen frantses jubilatu eta langabetuen inbasioa... Europako inongo estatuk onartuko ez lukeen bezalako jende uholdeak, herri be-

zala desagertzeko arrisku seguruaz oharturik, onartu behar izan ditugu guk, ez genuelako muga arrazionalak ezarriko zituen estaturik. Bi, frankismoak ordezkatu du, orain, mende askotan bi estatu zapaltzaleek planifikatu eta gauzatu duten euskara desagertzeko eginahal basati eta krudela. Gaztela, eta Frantzia ondoren, euskaldunok sortu genuen botere egitura (Nafarroako Erresuma) suntsitzen hasi zirennetik 800 urte igaro dira, baina frankismoa bihurtu da, 40 urteko epe historikoki aski labur bat, konparazio iturri bakarra, erreferentzia isolatua, gure suntsiketa linguistiko bertan hasi eta bukatu balitz bezala. Franco hil geroztik 40 urte pasa direnez, desaktibatua da 40 urteko diktadura. Zerotik hasteko moduan gaude, berdintasun egoera ideal batean. Orain orduan baino askoz hobeto gaude, aske gara, eta eskura dauaguna nahi duguna egitea hizkuntzarekin. Ez dago etsairik; izatekotan geu gara geure buruaren etsaiak, ez dago aitzakiarik.

Artikulo osos nabarralde.eus

El poder

Iñaki Vigor

En un estratégico cerro del Valle de Aranguren, situado entre la balsa de Ezkoriz y el Centro de Tratamiento de Residuos Urbanos de Gongora, se encuentran los restos de un campamento militar romano construido hace algo más de 2.000 años. Desde sus 654 metros de altitud se controla visualmente lo que el geógrafo e historiador Estrabón denominó «la principal ciudad de los vascones y la ciudad de Pompeyo», así como gran parte de Iruñería.

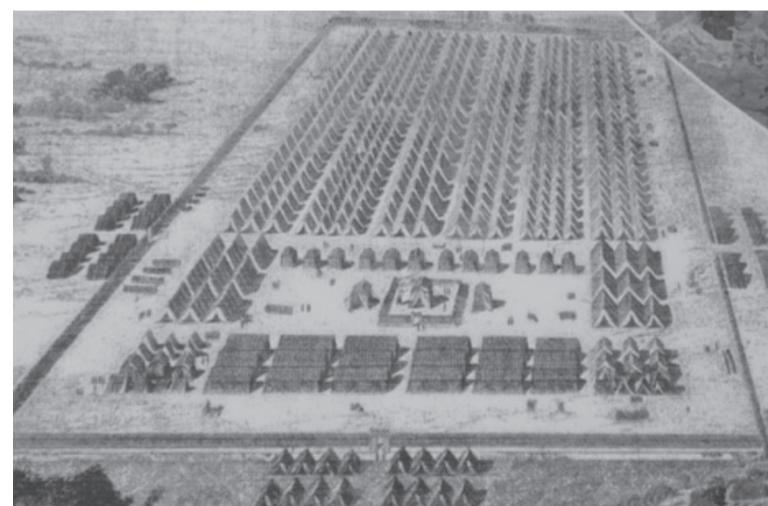
Cerro sobre el que se construyó el campamento romano, con ligera inclinación hacia el sur. (FOTOGRAFÍAS: Iñaki VIGOR)

Este cerro se conoce en euskara como Zarbeta o Zaroeta, aunque fue bautizado como alto de Santa Cruz en alusión a la ermita que se encontraba en su parte más elevada. Su meseta cimera es muy soleada, gracias a una pequeña inclinación orientada de norte a sur, y fue el lugar escogido hace dos milenios por los romanos para construir allí un campamento militar desde el que controlaban las tierras de Iruñería y en especial los castros vascones diseminados por la comarca.

En Iruñería ya existían diversos castros vascones antes de la llegada de los romanos. El más cercano a Zarbeta estaba ubicado en la cima de Irulegi (Lakidain), que tenía un amplísimo control visual del territorio desde sus 893 metros de altitud. También había castros en Taxoare-Zolina (Gaztelu), Sarriiguren, Mendillorri, Ibiriku (Urri), Uharte (Miravalles), Antsoain-Artika (Artikagain), Sandua o Zandua (Iruñea), Gendulain (Santixusti), Cendea de Galar (Esparza, Allomendi y Kostobaro), Imarkoain, Muru Astrain (Sansol) y Tiebas, entre otros.

Los historiadores atribuyen el origen de Pamplona al general romano Pompeyo (Pompaelo), que la habría construido en el año 75 antes de nuestra era sobre la antigua ciudad vascona de Iruñea. Algunos investigadores han aportado la hipótesis de que el campamento de Pompeyo sería precisamente el que se encuentra en este cerro del Valle de Aranguren, situado a solo ocho kilómetros del centro de Iruñea y a 200 metros más de altitud que la capital navarra.

Las fotografías aéreas revelaron que ese cerro está rodeado de un recinto artificial de carácter defensivo. En este



caso las defensas no fueron construidas con murallas de piedra sino mediante fosos y terraplenes, aprovechando la favorable orografía del terreno. Este campamento romano ocupaba unos 30.000 metros cuadrados de superficie, y su perímetro estaba reforzado por una empalizada que protegía las tiendas de campaña de los legionarios frente a posibles ataques.

A pesar de estar cubierto por una espesa vegetación de pinos y bojes, todavía son visibles algunos restos de esta curiosidad arqueológica. Para llegar hasta allí hay que tomar la carretera NA-2310, que recorre el valle y nos lleva hasta el cruce de acceso al pueblo de Aranguren.

Justo enfrente de esta localidad, al otro lado de la carretera, se encuentran las antiguas ventas, hoy transformadas en una pequeña urbanización. Desde allí sale la pista que nos conduce hasta el cercano cerro de Zarbeta, al que se puede llegar caminando o en bici de montaña. Otra opción es ir desde la cercana fuente de Lamiturri, que está situada al borde de la carretera y mana una excelente agua durante todo el año, incluso en tiempo de sequía.

A poco más de medio kilómetro de la citada urbanización se encuentra un panel informativo, en euskara y castellano, sobre el antiguo campamento romano. «Su construcción

—dice el texto— pudo haber estado relacionada intrínsecamente con algún momento de contiendas bélicas dentro de la conquista romana de la península, pero en el marco histórico de un episodio político interno de Roma entre los seguidores de Mario (dirigidos por Sartorio) y los de Sila (representados por Pompeyo). En este sentido, la fundación de lo que más tarde Estrabón escribe ser ‘la principal ciudad de los vascones y la ciudad de Pompeyo’, podría estar relacionada con la construcción y ocupación temporal de este asentamiento».

En el mismo panel se incluye un dibujo esquemático que explica cómo eran los campamentos romanos y cómo se distribuían las tiendas de campaña y otras dependencias. Nada de ello se ha conservado en este caso, pero todavía se aprecia el foso y el terraplén que rodeaba este amplio recinto. La parte más elevada del cerro nos permite contemplar, entre el pinar, gran parte de Iruñería y de «la principal ciudad de los vascones».

Naiz

Celebrar la sumisión

Luis María Martínez
Garate

El próximo martes, 7 de agosto, se celebrará en Getaria el aniversario de la llegada a su puerto de la nave Victoria capitaneada por Juan Sebastián Elcano, tras dar por primera vez la vuelta al mundo en 1522.

Los actos conmemorativos consisten en una representación de la llegada de la nao al puerto de Getaria, el desembarco de sus tripulantes con Elcano al frente y su acto de homenaje al emperador Carlos V como patrocinador de la expedición, iniciada bajo el mando de Fernando de Magalhaes en 1519. Magalhaes murió en Filipinas en 1521, fecha en la que Elcano se hizo cargo de la misma.

Es evidente que la infraestructura material y económica de la expedición corría a cargo de la monarquía española, pero que sin los conocimientos y experiencia de marinos como Magalhaes (portugués) o Elcano (vasco) la empresa no habría llegado a buen puerto.

Como otros colonizadores, los españoles utilizaron el conocimiento de marinos expertos por dos vías: la de contratación mediante pago, Magalhaes en este caso, o por su calidad de súbditos, como Elcano.

Lo que sorprende más de la “celebración” de Getaria es el énfasis puesto en el acatamiento a Carlos V. Gipuzkoa fue una construcción política de Castilla tras la consolidación de la conquista de los territorios atlánticos de Navarra en el Mar de Bizkaia en 1200. Su institucionalización, a lo largo de los siglos XIV y XV, corresponde a una política de ocupación y subordinación.

El próximo martes,
7 de agosto,
se celebrará
en Getaria el
aniversario de la
llegada a su puerto
de la nave Victoria
capitaneada por
Juan Sebastián
Elcano



El ‘know-how’, la pericia, el ‘savoir faire’ de los marinos vascos por encima de las mugas administrativas de las potencias ocupantes (españolas o francesas a partir del fin de la ‘Guerra de los Cien años) es un mérito de la propia cultura vasca y de su institucionalización política a través del reino de Pamplona, primero, y de Navarra después. Los modos de vida de entonces convertían la vida en la mar y la explotación de sus recursos en una necesidad. Los vascos hicieron de la necesidad, virtud. Y fueron grandes marinos a lo largo de la historia.

A quienes se debería homenajear en Getaria y en otros tantos lugares es a los propios marinos: arrantzales, comerciantes, expertos constructores de barcos, corsarios o piratas. Nunca a los políticos extranjeros, colonizadores y expliadores, ni a sus sucesores que hoy exhiben la “legalidad” de unos régimen de ocupación.

La propia dignidad nos debería proporcionar elementos para

distinguir ambas cuestiones. Homenajear a los marinos vascos, como Elcano, evidentemente, sí. Ocultarlo, homenajear en su lugar a los personajes políticos (o a sus herederos) que se apropiaron de sus méritos, y mantienen la división, sometimiento y expo-

lio de nuestra nación, representa una preocupante carencia de autoestima. Pone de manifiesto un complejo de inferioridad de enormes proporciones. Y, de paso, una dificultad añadida para nuestra emancipación.

Euskal Herriko historia IKASTERO PRESENTZIALA

Iruñeko Civicanen, urriaren 16tik
abenduaren 11ra
Asteartetan, 19:30etik 21:00etara
Izen-ematea: CIVICAN
Irakaslea: Beñi Agirre



Online ikastaroa

Euskal Herriko historia

2018 ko urriaren 4tik abenduaren 13ra

:nabarralde

Zer dakizu
Euskal Herriko
historiaz?

Matrikulazioa, irailaren 30a arte
www.nabarralde.com



Kuartel Elkartea
Nafarroa

Donostiako kale izendegia gora eta izendegia behera

Josu Tellabide

Herri baten historia kultura eta memoria, beste adierazgarri batzuen artean, bere kale izendegian ikusten da, eta Donostiako kaleak aztertzen hasten bagara, ez da inola ere ikusten herri progresista eta kultura duena denik. Donostiako kale izendegia kontserbadorea da, eta kasu askotan erreakzionarioa da. Ez dugu analizatuko euskal kultura aldetik bakarrik, baizik eta orokorrean nahi eta ezin duela progresista izan.

XVI. mende hasieran, Gaztelako komuneroen Karlos V. enperadorearen kontrako errebolta gertatu zenean, Burgosko hiriko kronista batek honela zioen: «Hemen, Burgosen, dena aberatsen gustura egiten da». Beraz, hiria enperadorearen alde jarri zen noski! Gaur, orduan bezala, Donostian berdin gertatzen da: «Hemen, dena aberatsen gustura egiten da»: kultura, historia edo kontakizuna («errelatoa» diote gaur) burges aberatsen gustura kudeatzen da.

XIX. mende hasieran absolutistak desagertu omen ziren eta liberalak etorri... baina absolutista zirenak «liberal» bihurtu ziren! Diktadura joan omen zen eta demokrazia etorri, baina diktadorearen aldekoak zirenak «demokrata» bihurtu! Beti beraien agintzen: negoziante, enpresari, promotore edo finantzari, beraien erabakitzetan dute, beraien eta beraien zerbitzariek: militar, politikari kudeatzaile edo kazetari izan... beraien ziren eta dira komunikabide ia guztien jabeak, eta beraien buruei eta beraien zerbitzariee jarriten zizkieten kale izenak. Herritarra, jendeak uste du demokrazian bizi dela eta askatasunez erabakitzenten duela, baina ez du pentsatzen boteareen atzean den gutxiengo aberats batek erabakia daukala guztiak.

Gaitza antzinatik dator. Jose Maria Collado Donostiako oligarkak, 1820an sortu zuen «La Sociedad Patriótica de San Sebastián» edo «Tertulia Constitucional La Balandra» ere deitua. Egunkari bat ere egin zuten, *El Liberal Guipuzcoano* deitua. Elkartea hori sutsuki espainola zen, eta bertako hasierako partadeak ziren abizenak oso adierazgarriak dira, beraien eta beraien ondorengoenak: Etxague jeneralak, Birmingham, Fermin Lasala, Eustasio Amilibia, Joaquin Calbeton, Brunet anaiak, Anton de Luzuriaga, Elias Legarda, Joaquin Ferrer, eta beste. Haiek izan ziren Plaza Berriari izena kendu eta *Constitución* jarri ziotenak (1820); Udalaren onespennik ez dago, baina berdin da, beraien

Donostiako kale izendegia kontserbadorea da, eta kasu askotan erreakzionarioa da

res, 1859an Castañosen ondorengoko batekin ezkondu zen, eta 1878an Aiete oinetxera erosia eta izen bereko jauregia eraiki omen zuten. Barcenilla MA. eta Gonzalez de Garai Iren «Jauntxoak, burgesak eta Foruak» (1984) lanean irakurtzen denez.

Gure garai hauetan aldaketa gutxi izan da. Antzinako oligarka «liberal» haien «autonomista» bilhurtu omen dira, eta, agintzen jarraitzen duten arren, formak gordezen saiatzen dira... Bitartean, administrazioan dauden politikari kudeatzaileak herritar historiari garrantzia ematen diotela itxura egiten dute. Betri egiazko agintari oligarkak haserre-tu gabe... bestela, beraien negoziak hankaz gora joango lirateke eta.

Donostian baino askoz ere progresistagoa den Xixongo hirian, Karl Marxek badu kale bat, eta baita ere «Jose Martí» heroi independentista kubatarrak. Bartzelonan, Antonio Lopez Comillasko markesari, Kataluniako oligarka handiari, gaur egungo finantzarien patroi santuari, Kubako milaka esklabo beltzen trafikatzalea izan zenari, hirian zuen plaza izena eta monumentua kendu dizkiote. Era berean, errege Borboi guztien izenak kale izenatik kendu eta desagerrarazi dituzte!

agintzen zuten. Puiuelo izenarekin ia bost mende zohoan kaleari Fermín Calbetón jarri zioten (1919). Joaquín Calbetónen semea zen.

Jose Mugica abokatua Serapio Mugica historialariaren semea zen, eta *Diario Vasco* egunkariaren fundatzaileetako bat izan zen (1934), *El Liberal Guipuzcoano*-ren jarraipen ideologikoa. Faxistek Donostiako alkate izendatu zuten 1936an. Jaun horrek 1950ean idatzi zuen «Carlitas, moderados y progresistas» lanean zioenez (eta pentsa, bera dirudienez zerbitzari fidela zela), La Balandra Tertulia erabaki talde oligarkiko boteretsu bat bihurtu zen eta bertatik zuzentzen ziren Donostiako negoziak eta politika. Herritarren artean «liberalismoaren» aldeko jarrean sortzen ere izugarrizko garrantzia izan omen zuen tertulia horrek. Foruen aurkari sutsuak ziren, 1840an hor ibiltzen ziren Foruen kontra herritar donostiarra «xaxatzen». Urte horretan heldu ziren Madridi eskatzena Donostia orduan Foruak kenduta zituen Nafarroako probintziari anexionatzeko, Gipuzkoak Foruekin jarraitzen baitzuen.

Pertsonaia horiek ere lotuta dago Castaños jeneralak, 1813an Donostian suntsitzaileetako bat izan zena. Elias Legardaren alaba, Maria Dolo-

Urrutira joan gabe, hemen Euskal Herrian bertan, Durangon, Fray Juan de Zumarragaren omenez kale eta eskola baten izena zeramatenak kendu egin dituzte. Nor zen pertsonai hori? Durangoko seme bat, XVI. mendearren hasieran Nueva España-ko (Mexiko) inbasio eta konkistaren inkisidore buru izan zena. Mexiko Hiriko aurreneko gotzaina ere izan zen. 2017ko abenduaren 19an egin zen plenoan, izena kentzeko mōzioan, Partido Socialista de Euskadiko Pilar Ruiz zinegotziak esan zuen: «En desagravio a las mujeres perseguidas y a las fundadas sospechas que hay de que Fray Juan de Zumarraga atentó contra la cultura y costumbres indígenas. Fue un inquisidor activo en la caza de brujas». Talde politiko guztiek onartu zuten. PP bakarrik abstenitu zen.

Herriari eta Historiari errespetuazor zaie. Donostia baino ere herri progresistagoak eta duinagoak dira herri horiek. Donostian izen asko aldatzeko aukerak baditugu... noiz ausartuko dira gure politikari kudeatzaileak aldaketa egiten hastera? Hor gelditzen da galdera!

Berria

Etnozidioaren konplizeak

Eneko Bidegain

Nafarroa Garaian euskararen kontra egin duten manifestazioak badu, bistan da, asmo elektoral bat. Urte baten buruan Foru Erkidegoko bozak dituzte, eta UPNk, PPk eta PSNk amesten dute oraingo gobernu hortik kentzea. Beldurra piztu nahi dute euskalarik ez dakitenen artean, sinetsaraziz oraingo gobernuak zailduko diela lanerako bidea, euskalarik ez badakite. Nafarroa Garaiko gehiengo zabala erdaldu-na dela erranez, «erdaldunen eskubideen» alde ari dira. Demagogia hutsa batzuen arantza larriagoa da. Funtsean, hizkuntza gutxitu baten kontra ari dira. Gutxiengoen –hobeki erran, minorizatuen– eskubideen kontra. Eta hori onartezina da, Giza Eskubideen Europako Hitzarmenaren arabera ere.

Entzuten baditugu, pentsa genezake euskaldunak baldin badi-ka, Gipuzkoatik datorren «kolonizazio» baten ondorioz daudela. Erran gabe doa ez dutela aitortzen euskara dagoen egoeran da-goela, mendeetako jazarpena jasan duelako. Eta oraindik bizirik dagoela, sekulako indarra izan duelako, zapalkuntza horri ihardoki ahal izateko. Duela ez hain aspaldi, oraino, euskara mintzo zen Nafarroako eremu gehienean. Geroztik egin du ikaragarri gibela. Eta hain zuzen, Lehen Karlistalditik landa Espainiak Nafarroa Garaia eta hango euskaldunak lehertu zituelako, hizkuntza eskubide oro ukatu eta errepresio bortitzta jasanarazi. 1936ko gerlan, jazarpena gupidagabea izan zen. Frankismoak milaka lagun hiltzen kondenatu eta fusilatu zituen Nafarroan. Xabier Irujoak baiezatu duen bezala, Hego Euskal Herrian genozidio bat egin zuen Espainiak, 1936tik 1945era; eta Nafarroa Garaia izan zen ondorio larrienak pairatu zituen. Euskara ahul dago Nafarroa Garaian, mendeetako etnozidioaren ondorioz. Beraz, orain euskararen kontra egitea, etnozidio eta genozidio bidez sortutako egoera baten alde egitea da. Genozidioaren onarprena eta etnozidioaren jarraipena. Hala nola, giza eskubideak urratzea.

Bistan da, hori ukatzen dute. Hots, negazionismoa egiten dute. Genozidioak berekin dakar negazionismoa ere. Erraten dute Nafarroa ez dela Euskal Herria, hori abertzaleen asmakizun hutsa dela. Azken urteetan borroka handia daramate Espainiak, UPNk eta PSNk, denen buruetan sartzeko «Nafarroa ez dela Euskadi»... ez «Basque Country», ez «País Vasco», ez «Euskal Herria»... Borroka ideologiko bat dago hor. Eta euskararen kontrako manifestazioa borroka ideologiko horren parte da.

Zorigaitzez, borroka ideologiko hori irabazten ari dira. Eusko Jaurlaritzak eta EAJk ere zedarritu dute «Euskadi». Orain, badakigu: Kanbo ez da Euskadin. Euskadi beti izan da Euskal Herriaren sinonimo; orain EAE baizik ez omen da. Gertatzen dena da, agintari horiek «Euskal Herria» hitza ere saihesten dutela; eta horren ordez, aipatzen dira «euskal lurradeak» edo «euskararen lurradeak». Zergatik? «País Vasco»-ren itzulpenea «Euskal Herria» delako, baina ofizialki (Espainiaren nahiaren arabera), «País Vasco» EAE delako, eta Nafarroa Garaia ez delako «País Vasco». Beraz, espainoletik itzultzearen ondorioz, orain, euskara mintzatzean ere, Euskal Herria desegituratu zaigu.

Behin eta berriz azpimarratzen direnean ere «*hiru lurradeak*» (edo «*zazpi lurradeak*»: zenbat ote dira?) edo *hiru «errealitate administratiboak»*, eta estrategia politiko guztia horretara bideratzen denean, batasunaren kaltetan, borroka ideologiko horretan gaude. Eta galtzen ari gara.

Gure narrazioa edo «errelatoaren» auzia ere hori da: nazio bat garen ala ez garen, nazio zapaldu eta zatitu bat garen ala ez; euskara nazio horren hizkuntza den ala ez, lurralde osoan... Guretzat argi da erantzuna. Baino argi mintzatu behar da.

778 La batalla de Errozabal-Orreaga

Angel Rekalde

El historiador Xabier Irujo ha publicado un ensayo en torno a la célebre batalla de Roncesvalles. Los esribas de la corte carolingia recogieron que era el año 778 cuando el ejército del rey de los frances, que marchaba en una larga fila debido a la estrechez del paso de Errozabal, fue emboscado por los vascones pues la espesura del bosque era propicia para ello. Errozabal (el llano de Erro), Rozaballes o Roncesvalles (en versión romance, consignada por Jimeno Jurío). Mucho se ha escrito sobre este hecho de armas, desde la Chanson de Roland hasta las interpretaciones del padre Moret, Ximénez de Rada o el príncipe de Viana, pasando por abundantes cronistas y detractores de cualquier valor o recuerdo de nuestro pueblo. Pero pocas lecturas, por eruditos o prestigiosos que sean sus autores, ofrecerán la minuciosidad, el detalle y el cuidado por las fuentes documentales que nos presenta el director de Estudios Vascos de la Universidad de Reno.

Las crónicas del Astrónomus Límousinus, el Poeta Saxo, Einhard, Aimonio y otros tantos (hasta el Códex Calixtinus de Aymeric Picaud) han proporcionado a Irujo una lectura de los acontecimientos que está más cerca de una pesquisa de detectives que de una obra de investigación histórica. Dos legiones de tropas francas,



datadas y numeradas, unos 20.000 hombres armados hasta los dientes, fueron aniquiladas en aquella gesta que conmocionó a la población de la época. El de Irujo es un libro imprescindible para entender el desarrollo de esta batalla, el contexto de aquel tiempo, o el origen del reino navarro, porque explica las circunstancias históricas en que surgió; en medio de la presión y la expansión de los dos mayores imperios de la época, el musulmán y el carolingio. En este marco, Irujo nos cuenta el apogeo y destrucción del Ducado de Vasconia, derrotado apenas unos años antes de la batalla de 778, y que seguramente indica un antecedente cercano pues sería euskaldun antes de ser aniquilado. También documenta la destrucción de Irún, la ciu-

dad de los vascones peninsulares, ya entonces conocidos como navarros. O la campaña de Zaragoza. O la falsedad de la retirada de Carlomagno por la insurrección de los sajones que no es anterior sino consecuencia de la derrota de Orreaga. Incluso describe las batallas posteriores que facilitaron a Eneko Aritza la opción de declarar la soberanía y la independencia del reino...

En el trabajo de Irujo, entre imágenes de mapas, croquis de posiciones y caminos intrincados, destaca la meticulosidad del detalle de las palabras que utilizaron los cronistas contemporáneos al acontecimiento. No hay una sola mención a tribus, ni pastores, ni bandoleros, ni escaramuzas, ni musulmanes... ni todos esos

Irujo no escribe una narración, una leyenda, sino un ensayo. Un estudio histórico. Pero expone sus datos con una amabilidad y soltura que el libro se lee con el interés de una novela negra. Ahí están los muertos, tendidos sobre la hierba o las peñas, y el relato desgrana cómo ocurrieron los hechos, quiénes los causaron, quiénes participaron, *cui prodest?*, a quién benefició el suceso, cuál fue el móvil de los atacantes y todos esos elementos que nos permiten reconstruir, al milímetro, por encima de 1200 años, lo que ocurrió en la cumbre boscosa de los Pirineos, un lugar temible para Carlomagno, en palabras de Raphael Lemkin, rey genocida de los frances.

778 La batalla de Errozabal en su contexto histórico

Xabier Irujo Ametzaga
Editorial Ekin Argitaletxea
182 páginas
15 €

nabarralde
kultur-kimenak/staustapenak/iniciativas/programas/culturales/initials/programas/culturels

Eman izena nabarkide izateko
Hazte socio de Nabarralde

info@nabarralde.com · www.nabarralde.com · (34) 948 21 10 57 · Bidankoze kalea 3 · 31014 · Irún/Pamplona/Pampelune · NAFARROA-NAVARRA-NAVARRE · DLNA: 2449/2005 · ISNN 1885-2181

Izen - abizenak Nombre y apellidos:

Helbidea / Dirección:

Herria / Población:

Posta kodea / Código postal:

Hizkuntza / Idioma:

E-mail:

Tel: Mugikorra / Móvil

Finkoa / Fijo

Kuota / Cuota (12€ Hínero / Mensuales) • 35 urtez azpikoek / menores de 35 años (8€ Hínero / Mensuales)

Erakundeak / Entidades: (Hitzarmenaren arabera / Según convenio)

Kontu zenbakia / Nº de cuenta (IBAN 24 dígito):

ENA / DNI:

Ekarpeneak PFEZ aitorpenean kengarri dira / Las aportaciones son deducibles del IRPF